

OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ METÓDY VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA
PODLIMITNÁ METÓDA

Verejná súťaž ☒
Užšia súťaž ☐
Rokovacie konanie so zverejnením ☐
Užšia súťaž so skrátenými lehotami ☐
Rokovacie konanie so zverejnením so skrátenými lehotami ☐

Vyhradené pre Úrad pre verejné obstarávanie

Dátum doručenia oznámenia _____

Dátum zverejnenia oznámenia _____

Číslo spisu _____

Kód ÚVO _____

Tovary ☐
Práce ☐
Služby ☒

ČASŤ I: OBSTARÁVATEĽ

1) Identifikácia obstarávateľa

Organizácia Ministerstvo obrany Slovenskej republiky Úrad zabezpečenia medzinárodnej spolupráce	IČO 30845572	ID
Ulica, číslo Kutuzovova 8	PSČ, Obec 83247 Bratislava	
Kontaktná osoba PhDr. Rudlof Kapitán	Telefón/fax 0960-313450 / 0960-312592	
Elektronická pošta duricovaj@mod.gov.sk	Internetová adresa (URL) www.mod.gov.sk	

2) Názov a adresa organizácie, na ktorej možno získať ďalšie informácie: Ministerstvo obrany Slovenskej republiky, úrad zabezpečenia medzinárodnej spolupráce, Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava

ČASŤ II: PREDMET OBSTARÁVANIA

3) Typ zmluvy

a) Zmluva na dodanie tovaru

Kúpa tovaru ☐ Kúpa prenajatej veci (lízing) ☐ Kúpa tovaru na splátky ☐ Prenájom ☐ Ich kombinácia ☐

b) Zmluva na uskutočnenie práce

Uskutočnenie práce ☐

Uskutočnenie práce a vypracovanie projektovej dokumentácie, ak je táto dokumentácia súčasťou uskutočnenia práce ☐

Iný výsledok činnosti v pozemnom stavitelstve alebo inžinierskom stavitelstve, ktorý ako celok spĺňa ekonomickú a technickú funkciu, alebo uskutočnenie prác prostriedkami zodpovedajúcimi požiadavkám určeným obstarávateľom ☐

c) Zmluva na poskytnutie služby

Kategória služby

4) Ide o uzavretie rámcovej zmluvy? NIE ☒ ÁNO ☐

5) Názov predmetu obstarávania: Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb a prenájom tlmočnických zariadení.

6) Opis predmetu obstarávania, celkové množstvo alebo rozsah predmetu obstarávania: Preklady a tlmočenie z cudzích jazykov do slovenčiny a naopak a pri niektorých aktivitách simultánneho tlmočenia aj prenájom tlmočnického zariadenia. Predpokladané množstvo - cca do 3000 normostrán prekladov a do 200 dní tlmočenia za rok.

7) Nomenklatúra KP

7	4	8	5	1	3
---	---	---	---	---	---

74.85.14

8) Miesto dodania tovaru, poskytnutia služby alebo stavenisko, alebo umiestnenie prác: Ministerstvo obrany SR a Generálny štáb ozbrojených síl SR v Bratislave, útvary a zariadenia rezortu ministerstva ibransy na celom území SR, zabezpečovanie tlmočnických služieb pri niektorých aktivitách aj v zahraničí.

9) Rozdelenie predmetu obstarávania na časti NIE ☒ ÁNO ☐
Ak áno, uviesť časti a na koľko častí môžu byť predložené ponuky.

10) Budú akceptované variantné riešenia? NIE ☒ ÁNO ☐

11) Trvanie zmluvy alebo lehota na skončenie dodávky: od 1.1.2006 do 31.12.2007

ČASŤ III: PRÁVNE, EKONOMICKÉ, FINANČNÉ A TECHNICKÉ INFORMÁCIE

12) Hlavné podmienky financovania a platobné podmienky a/alebo odkaz na príslušné ustanovenia: Financovanie za poskytnuté služby sa bude hradieť z prostriedkov obstarávateľa. Obstarávateľ uhradí oprávnené účtovanú sumu do 30 dní odo dňa prevzatia faktúry. Preddavky na plnenie zmluvy sa neposkytujú.

13) Právna forma, ktorú má mať skupina vytvorená na dodanie tovaru, uskutočnenie práce alebo poskytnutie služby, ktorej ponuka bude prijatá: v súlade s Obchodným zákonníkom

14) Podmienky účasti týkajúce sa právneho postavenia, minimálneho ekonomického a finančného postavenia, technickej spôsobilosti a požadované doklady ako dôkazné prostriedky: Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti uvedené v § 29 ods. 1 zák. č. 523/2003 Z. z., ktoré preukáže predložením originálnych dokladov podľa § 29 ods. 2 alebo ods. 3 zák. č. 523/2003 Z. z. Musí poukázať, že:

- a) nie je voči nemu začaté konkurzné alebo vyrovnávacie konanie, nie je v konkurze ani likvidácii, nebol proti nemu zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, ani nie je v obdobnom konaní podľa zákonov a predpisov platných v krajine jeho sídla,
- b) nemá v Slovenskej republike alebo krajine jeho sídla evidované daňové nedoplatky, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia,
- c) nemá v Slovenskej republike alebo krajine svojho sídla evidované nedoplatky poisťného na zdravotné poistenie, na nemocenské poistenie a dôchodkové zabezpečenie, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia, a ak má sídlo v Slovenskej republike, ani evidované nedoplatky príspevku na poistenie v nezamestnanosti, ktoré sa vymáhajú výkonom rozhodnutia,
- d) nebol on ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu odsúdený za trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s podnikaním,
- e) je oprávnený poskytovať službu,

- f) nemá pozastavenú podnikateľskú činnosť alebo nie je v obdobnej situácii podľa zákonov a predpisov platných v krajine jeho sídla,
- g) nedopustil sa závažného porušenia odborných povinností v období predchádzajúcich piatich rokov, ktoré vie obstarávateľ preukázať,
- h) nezúčastnil sa na príprave alebo vyhotovení súťažných podkladov vo verejnej súťaži.

Uchádzač o účasť vo verejnej súťaži preukáže splnenie podmienok uvedených v písmene a) až f):

- písm. a) potvrdením príslušného súdu alebo rovnocenným dokladom vydaným príslušným súdom alebo správnym orgánom v krajine jeho sídla,
- písm. b) potvrdením miestne príslušného daňového úradu nie starším ako tri mesiace,
- písm. c) potvrdením príslušného úradu nie starším ako tri mesiace,
- písm. d) výpisom z registra trestov alebo rovnocenným dokladom vydaným príslušným súdom alebo správnym orgánom v krajine jeho sídla nie starším ako tri mesiace,
- písm. e) dokladom o oprávnení podnikateľ, potvrdením príslušného orgánu alebo čestným vyhlásením podľa predpisov v krajine svojho sídla, v prípade určitých služieb dokladom o zapísaní v profesijnom zozname alebo čestným vyhlásením podľa predpisov v krajine jeho sídla.
- písm. f) čestným vyhlásením.

Uchádzač alebo záujemca zapísaný v zozname podnikateľov pre verejné obstarávanie môže nahradiť doklady uvedené v písmene a) až f) potvrdením úradu.

Uchádzač musí v rámci ponuky doložiť nasledovné informácie a dokumenty, preukazujúce finančné a ekonomické postavenie alebo technickú spôsobilosť na dodanie predmetu obstarávania:

- a) písomné vyjadrenie banky o schopnosti plniť finančné záväzky;
- b) údaje o vzdelaní a odbornej praxi vedúcich zamestnancov a zamestnancov zodpovedných za plnenie zmluvy,

Za údaj o vzdelaní považujeme originál alebo overenú kópiu diplomu, živnostenského listu alebo iného dokladu zamestnancov zodpovedných za plnenie zmluvy, z ktorého je zrejmá ich spôsobilosť poskytovať prekladateľské a tlmočnícke služby.

Za údaj o odbornej praxi zamestnancov zodpovedných za plnenie zmluvy považujeme zoznam minimálne 10 prekladov a 10 tlmočení jednotlivých prekladateľov a tlmočníkov. Pri prekladoch musia byť minimálne 3 preklady do cudzieho jazyka a pri tlmočení minimálne 3 aktivity simultánneho tlmočenia;

Údaje o vzdelaní a odbornej praxi vyžadujeme na troch prekladateľov a troch tlmočníkov z anglického jazyka, na dvoch prekladateľov a dvoch tlmočníkov z francúzskeho, nemeckého, ruského, poľského a maďarského jazyka a na jedného prekladateľa a jedného tlmočníka z ukrajinského, rumunského, bulharského, španielskeho, portugalského, talianskeho, slovinského, srbského, chorvátskeho, gréckeho a holandského jazyka, pri požiadavke na prekladateľa a tlmočníka pre určitý jazyk, môže ísť o dve osoby (1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľ aj tlmočník;

- c) zoznam plnenia zmlúv rovnakého alebo podobného predmetu obstarávania uskutočneného v predchádzajúcich troch rokoch s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov; v prípade, ak
- odberateľom bol obstarávateľ podľa tohto zákona, dôkaz o plnení zmlúv potvrdí obstarávateľ,
 - odberateľom bola fyzická osoba alebo právnická osoba iná ako obstarávateľ, dôkaz o plnení zmlúv bude potvrdený odberateľom; ak to nie je možné, vyhlásením uchádzača alebo záujemcu o ich poskytnutí,
- d) vyhlásením, že uchádzač alebo záujemca má k dispozícii prostriedky, strojové a technické zariadenia potrebné na plnenie zmluvy.

15) Osobitné podmienky na poskytnutie služby

- a) Je poskytnutie služby podmienené osobitným povolením? NIE ☒ ÁNO ☐
Ak áno, uviesť odkaz na príslušné ustanovenie právneho predpisu alebo administratívneho nariadenia/opatrenia.
- b) Vyžaduje sa od právnických osôb uvedenie mien a odbornej kvalifikácie osôb zodpovedných za plnenie zmluvy? NIE ☐ ÁNO ☒

ČASŤ IV: POSTUP VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

- 16) Boli už uchádzači vybratí?** *(len pre rokovacie konanie so zverejnením)* NIE ☐ ÁNO ☐
Ak áno, uviesť podrobnosti

- 17) Odôvodnenie použitia užšej súťaže so skrátenými lehotami alebo rokovacieho konania so zverejnením so skrátenými lehotami:**

- 18) Obmedzenie počtu záujemcov** *(v užšej súťaži alebo v rokovacom konaní so zverejnením)*
Počet záujemcov, spôsob výberu záujemcov:

- 19) Zverejnenie predchádzajúceho oznámenia vo Vestníku verejného obstarávania**
(V prípade, ak nebola uzavretá zmluva)

VVO č. z / / označenie oznámenia -

20) Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Najnižšia cena NIE ☐ ÁNO ☒
Ak nie je kritériom najnižšia cena, uviesť kritériá v zostupnom poradí dôležitosti.

21) Podmienky získania súťažných podkladov

- a) Lehota, najneskôr do *(deň, mesiac, rok, hodina)*: 14. 10. 2005, 14.00 hod.
- b) Adresa: ako v bode 1)
- c) Výška, podmienky a spôsob úhrady za súťažné podklady, ak sa vyžaduje:

22) Podmienky predkladania ponúk/dokladov na preukázanie splnenia podmienok účasti
(závisí od toho, či ide o verejnú súťaž, užšiu súťaž alebo rokovacie konanie so zverejnením)

- a) Lehota do *(deň, mesiac, rok, hodina)*: 31. 10. 2005, do 14.00 hod.

- b) Adresa: ako v bode 1)
- c) Jazyk alebo jazyky: slovenský

23) Odoslanie výziev na účasť v súťaži vybraným záujemcom (v užšej súťaži a rokovacom konaní so zverejnením)
Plánovaný dátum (deň, mesiac, rok):

24) Lehota viazanosti ponúk
Do (deň, mesiac, rok): 5. 12. 2005

25) Otváranie obálok s ponukami

- a) Dátum (*deň, mesiac, rok, hodina*): 2. 11. 2005, 11.00 hod.
- b) Miesto: Ministerstvo obrany SR, Úrad zbezpečenia medzinárodnej spolupráce, Kukičínova 38, 16. poschodie, č. dverí 9
- c) Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní obálok s ponukami: štatutárny zástupca uchádzača alebo osoba oprávnená konať v mene uchádzača.

ČASŤ VI: ĎALŠIE INFORMÁCIE

26) Doplňujúce informácie:

27) Dátum odoslania oznámenia (*deň, mesiac, rok*): 31. 8. 2005

Povinné údaje, ktoré nie sú určené na zverejnenie

28) Typ obstarávateľa

§ 4 ods. 1 písm. a) ☒
§ 4 ods. 1 písm. b) ☐

§ 4 ods. 1 písm. c) ☐
§ 4 ods. 1 písm. d) ☐

§ 4 ods. 3 písm. a) ☐
§ 4 ods. 3 písm. b) ☐

§ 5 ods. 2 písm. a) ☐
§ 5 ods. 2 písm. b) ☐
§ 5 ods. 2 písm. c) ☐

§ 5 ods. 2 písm. d) ☐
§ 5 ods. 2 písm. e) ☐
§ 5 ods. 2 písm. f) ☐

§ 5 ods. 2 písm. g) ☐
§ 5 ods. 3 písm. a) ☐
§ 5 ods. 3 písm. b) ☐

Inštitúcia EÚ ☐

Nie je obstarávateľom ☐

29) Spoločný slovník obstarávania (CPV)

Hlavný slovník

Doplňkový slovník

Predmet
obstarávania

74.83.13.00-6

□□□□-□

□□□□-□

□□□□-□

Doplňujúce
predmety
obstarávania

74.83.14.00-7

□□□□-□

□□□□-□

□□□□-□

30) Týka sa toto obstarávanie projektu/programu financovaného z fondov EÚ?

NIE ☒

ÁNO ☐

Ak áno, uviesť projekt/program a ďalšie dôležité odkazy.

31) Odborne spôsobilá osoba na verejné obstarávanie

Meno a priezvisko: Rudolf Kapitáň

Registračné číslo 00139-212-20

01